

Екшембеева А.В.,
Какильбаева Э.Т.

**Великий Шелковый Путь как
евразийский межкультурный
концепт**

В статье рассматривается концепт «Великий Шелковый Путь», используемый туристическими компаниями Казахстана и Средней Азии в качестве информационной основы рекламного продукта. Великий Шелковый Путь как культурный артефакт истории стал концептом в языках и культуре народов, населяющих территорию вдоль всех его направлений. Только в одном Казахстане для вербализации имени концепта в поликультурном социуме используются языковые средства: Великий шелковый путь, Жібек Жолы, Zhibek Zholy, Silk Road, Silk Tour, Silk Way. Результаты контекстного анализа использования имени концепта позволили, во-первых, выявить содержание концепта и определить его как евразийский межкультурный концепт; во-вторых, обнаружить и описать содержание трансформационных процессов его культурного компонента: от оценки исторической и культурной роли артефакта в развитии человеческой цивилизации, к оценке современных объектов действительности в ареале ценностной компоненты культурного концепта, и далее к появлению квазиоценочности в процессе нейминга с использованием имени концепта или его иноязычного аналога. А это свидетельствует о динамике развития концепта. Благодаря приращению нового знания концепт расширяет своё информационное пространство, усиливая тем самым его аксеологическую составляющую в новых сферах функционирования.

Ключевые слова: концепт, евразийский концепт, культурная компонента, рекламный текст, оценочность, квазиоценочность, нейминг.

Ekshembееva L.V., Kakilbaeva I.T.

**Great Silk Way as the Eurasian
cross-cultural concept**

The article considers the concept «Great Silk Way» used by travel agencies of Kazakhstan and Central Asia as information basis of an advertising product. The Great Silk Way as a cultural artifact of history became a concept in languages and culture of the people occupying the territory along all its directions. In Kazakhstan, for example, such language means as Great Silk Way, Zhibek Zholy, Silk Road, Silk Tour, Silk Way are used as verbalization of the name of the concept in polycultural society. The results of the contextual analysis of use of the name of the concept allowed to reveal the content of the concept and to define it as the Eurasian cross-cultural concept. The authors of the article described the content of transformational processes of the cultural component of this concept, gave an assessment to a historical and cultural role of artifact in the development of human civilization, considered cases of appearance of quasi-estimation in the course of naming with the use of the name of the concept or its foreign-language analog.

Key words: concept, Eurasian concept, cultural component, advertising text, estimation, quasi-estimation, naming.

Екшембеева А.В., Кәкілбаева І.Т.

**Ұлы Жібек Жолы – еуразиялық
мәдениаралық концепт**

Мақалада Қазақстан және Орта Азияның туристік компаниялары сапа жарнамалық өнімді ақпараттық тауар ретінде қолданып отырған «Ұлы Жібек Жолы» концепт қарастырылған. Ұлы Жібек Жолы шығыс тарихының мәдени артефакт мағынасында осы керуен жолының өтетін жерлерде орналасқан елдердің мәдениеті мен тілінде ұлы концептке айналғаны мәлім. Мақалада осы концепт атауының қолдану туралы жасалған контекстік талдаудың нәтижелері, біріншіден, концептің мазмұнын айқындауға, концепті еуразиялық мәдениаралық концепт деп бейнелеуге мүмкіндік туғызды; екіншіден, осы концептің мәдени компонентінің өзгерістері туралы айтуға жол ашты. Мақаланың авторлары осы артефактың адамзат өркениетінің дамуындағы тарихи мен мәдени орнын белгіледі, концептің мағынасы кеңейгенде жаңа мазмұнының ерекшеліктерін қарастырды, туристік компанияның нейминг барысын жүргізу кезеңінде концептің атауын немесе оның шетел тіліндегі ұқсас аналогын қолданғанда шығатын квазибаға мысалдарын келтіріп, олардың ерекшеліктерін талдады.

Түйін сөздер: концепт, еуразиялық концепт, мәдени компонента, жарнамалық мәтін, баға белгілеу, квазибаға, нейминг.

**ВЕЛИКИЙ
ШЕЛКОВЫЙ ПУТЬ
КАК ЕВРАЗИЙСКИЙ
МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ
КОНЦЕПТ**

Концепт «Великий шелковый путь» как средство рекламы наиболее активно эксплуатируется туристическими компаниями Казахстана, Узбекистана и Кыргызстана. Отдельные компании используют сочетания Великий шелковый путь, The Silk Road, Silk Tour, как функционально-семантические доминанты в своем названии. Это туристические компании Казахстана: «Silk Road Adventures Tourist Company», «Silk Tour Казахстан», «Silk Tour – Шелковый путь Караганда»; Узбекистана: «ABC Silk Road Tourism Ltd», «Novotours Silk Road»; Кыргызстана: «Ассоциация Туризма Шелкового Пути – The Silk Road Tourism Association». И все туристические компании этих стран предлагают туры по Великому шелковому пути. Ставки делаются, во-первых, на эксплуатацию ассоциативных связей стимула Великий шелковый путь в концептуальной индивидуальной системе потенциальных туристов, а во-вторых, на удовлетворение их информационных, эстетических и функциональных потребностей посредством рекламных текстов. Концепт Великий Шелковый Путь, обозначающий исторический артефакт, стал межкультурным концептом. И именно это позволяет туристическими компаниями Казахстана активно использовать его с целью привлечения клиентов.

Анализ словарных статей и контекстный анализ сочетания «Великий Шелковый Путь» в рекламных текстах казахстанских туристических компаний, предлагающих туры, в контекстах из Национального корпуса русского языка [1], а также в названиях организаций и проектов, найденных через поисковики Интернета, позволили определить основное содержание исследуемого концепта, а также выявить тенденции в трансформации его содержания.

Как известно, в формировании концепта важную роль играет семантическая составляющая понятия, а точнее, структура лексического значения имени концепта. В толковых словарях [2, 3] словарные статьи включают объективную, исторически достоверную информацию. Кваликативная характеристика исторического артефакта «Великий Шелковый Путь», по данным словарей, представлена: а) определением понятия через отнесенность к родовому – дорога; б) описанием свойств – караванная; имеет два основных направления – северное и юж-

ное, существовала в древности и средние века; в) указанием на функцию – обеспечение торговых отношений между Китаем и странами Средней и Передней Азии.

В Историческом словаре [4] Великий Шелковый Путь определяется в системе следующих категорий: сущностная характеристика – огромное историко-культурное пространство со множеством маршрутов (от берегов Восточного Средиземноморья до Китая); время функционирования – рождение Великого Шелкового Пути соотносится с последним десятилетием II в. до н.э., концом определен XVII в.; протяженность пути определяется временем его преодоления – более года; основные предметы торговли – китайский шелк, драгоценные камни, жемчуг, экзотические украшения, дорогая фаянсовая и фарфоровая посуда, перец, пряности, ладан, мирра.

В геоэкономическом словаре В.А. Дергачева [5] преимущественно дается оценка значимости артефакта с позиций истории. Великий Шелковый Путь определяется как величайшая мировая торговая коммуникация на Евразийском континенте; крупнейший материальный памятник открытости цивилизации к внешнему миру и международным экономическим отношениям; гарант мира на рубежах евразийских цивилизаций; коммуникационный каркас, соединявший цивилизации, трансконтинентальная трасса.

Уже в толковании понятия в словарных статьях намечилось две тенденции. Первая тенденция – сообщение общей объективной информации через систему параметров, характеризующих настоящий артефакт истории, – традиционна. Вторая тенденция – оценка его значимости с позиций истории – зафиксирована только в словаре В.А. Дергачева.

Анализ рекламных текстов туристических компаний, эксплуатирующих исследуемый концепт, позволил выявить усиление оценочности в семантике исследуемого концепта. Оценка артефакта с позиций истории как семная составляющая понятия Великий Шелковый Путь доминирует, но уже фиксируется тенденция экстраполировать эту оценку на современные артефакты. Так, на портале OrehCA.com указано, что содержанием рекламного продукта в сфере туризма являются достопримечательности, традиции, история и культура Узбекистана, Казахстана, Кыргызстана, которые «презентуются на портале через преломление в ареале Великого Шелкового пути» [6]. Фактически идет речь об экстраполяции семы оценочности в семантике имени концепта на современные артефакты

и рекламные продукты, пространственно с ним соотнесенные.

Нами проанализированы рекламные тексты сайтов турагентства Национальной компании «Шелковый Путь – Казахстан» [7], Комитета индустрии туризма Республики Казахстан «Туризм и отдых в Казахстане» [8], компаний «Silk Road Adventures» [9] и «Ak-Madi Travel» [10], которые предлагают путешествия по странам и городам исторического артефакта – Великого Шелкового Пути.

Исследование рекламных текстов показало, что информационной основой рекламного продукта является понятие Великий Шелковый Путь. Рекламный продукт приобретает силу воздействия на реципиента, благодаря тому, что он включается в процесс мышления как концепт культуры. «Понятие концепт отвечает представлению о тех смыслах, которыми оперирует человек в процессе мышления и которые отражают содержание опыта и знания, содержание результатов всей человеческой деятельности и процессов познания мира в виде неких «квантов» знания. Концепты возникают в процессе построения информации об объектах и их свойствах. ... Концепты сводят разнообразие наблюдаемых и воображаемых явлений к чему-то единому, подводя их под одну рубрику; они позволяют хранить знания о мире и оказываются строительными элементами концептуальной системы, способствуя обработке субъективного опыта путем подведения информации под определенные выработанные обществом категории и классы» [11, 90].

Именно поэтому в качестве информационной основы рекламного продукта и основного средства рекламы на сайтах туристических компаний Казахстана выступает концепт Великий Шелковый Путь.

Благодаря концептуализации и категоризации понятия Великий Шелковый Путь, включения его в концептуальную систему реципиента в системе определенных «квантов» знаний, формируется механизм воздействия на воспринимающего информацию. При этом сила рекламного эффекта, на наш взгляд, коррелирует со степенью сформированности концепта в индивидуальной концептуальной системе реципиента.

Целью концептуального анализа текстового материала указанных сайтов стало исследование контекстного употребления понятия Великий Шелковый Путь.

В контекстах, связанных с наименованием рекламного продукта – Великий Шелковый

Путь, – помимо традиционного наименования артефакта, используются сочетания великий караванный путь, торговая магистраль, торговый путь, дорога торговли, караванная торговля. Атрибутами этих понятий становятся: маршрут, трасса, тюркский караванный ход, казахстанский участок, тропы торговых караванов; города Шелкового пути, цепь караван-сараев, конечные пункты Шелкового пути; караваны, верблюжьи караваны; товарообмен между государствами. Для выражения места расположения (вдоль Шелкового пути) и способа транспортировки товаров (по Шелковому пути) используются косвенные падежи.

Динамика становления и развития Великого Шелкового Пути отражена в семантической сочетаемости данного понятия с глаголами: возник, шел, проходил, сформировался, функционировал, просуществовал, достиг расцвета.

Метафоричность сочетаний – место пересечения великих торговых путей, мировых цивилизаций и культур; мост между двумя полюсами одного мира – Западом и Востоком; проводник культур, наук, технологий и религий, артерия, соединяющая разные цивилизации – обеспечивает эффект оценочности средствами номинации через указание на функциональные роли артефакта: соединения и транспортирования.

В сочетаниях имени рассматриваемого концепта с глаголами в роли объекта оценочность значения транспортирования усиливается уже по другой шкале ценностей, культурной: по Шелковому пути распространялись культурные растения, религиозные идеи, искусство, музыка. Семантика оценочности понятия усиливается в субъектных глагольных сочетаниях: оставался вечным и неизменным; приобрел вторую жизнь, второе дыхание; объединил различные мировоззренческие системы; демонстрировал веротерпимость, стремление к активному обмену инновациями.

Фрейм исследуемого концепта по материалам сайтов представляется в системе следующих положений:

Великий Шелковый Путь – это дорога, обеспечивающая развитие торговли между странами Востока и Запада. Возникнув в древности, она существовала несколько веков, состояла из разных участков, опорными точками которых были караван-сарай и города;

предметами торговли были драгоценные камни и шелка, пряности и красители, изделия из металла и др.;

основным средством передвижения и транспортировки товаров являлись караваны верблюдов;

Великий Шелковый Путь являлся средством соединения, транспортировки и распространения, что и обеспечило интеграцию цивилизаций и культур Запада и Востока;

результатом этой интеграции стало качественное преобразование мира: получили распространение прогрессивные технологии производства; стали развиваться институты посольств и почтовой связи; культурные и языковые контакты обогащали культуры и развивали языки;

Великий Шелковый путь – это феномен мировой истории, что позволяет использовать его как критерий оценки явлений и артефактов современности.

Как видим, три последних компонента фрейма несут ярко выраженный оценочный характер. Благодаря объективной и оценочной информации концепт «Великий Шелковый Путь», сформированный в рекламных статьях туристических агентств, позволяет манипулировать сознанием потенциального клиента, становясь средством рекламы.

С целью выяснения содержания концепта в реально функционирующих текстах (не рекламных), мы проанализировали контексты с сочетанием Великий Шелковый Путь из Национального корпуса русского языка. Поиск в основном корпусе обнаружил 11 контекстов, в газетном корпусе – 23 [1].

Основная масса текстов Корпуса представлена художественными и публицистическими текстами. В исследованных контекстах семантика оценочности доминирует.

Эта семантика проявляется, во-первых, по отношению к самому Великому Шелковому Пути в сочетаниях с глаголами и глагольными формами: *познакомил, связал, соединил, способствовал интеграции*:

Великий шёлковый путь познакомил два мира – Восток и Запад, став первой в истории человечества трансконтинентальной дорогой. [НКРЯ, Елена Володина, Наталья Солдатова. К газетям шёлкового пути // «Наука и жизнь», 2009]; *Великий шелковый путь ..., который в Средние века связывал Европу с Индией и Китаем* [НКРЯ, Рефераты // «Наука и жизнь», 2006]; *...Великий Шелковый Путь, соединявший цивилизации Европы и Азии.* [НКРЯ, Вниманию инвесторов (2003) // «Жизнь национальностей», 2003.06.18]; *Этой интеграции способствовали и торгово-экономические связи по Великому шелковому пути, и особенности исламской системы образования, и совершение хаджа в Мекку как часть религиозного долга.* [НКРЯ, Андрей Казанцев. «Большая игра» в Центральной Азии:

вчера, сегодня, завтра // «Неприкосновенный запас», 2009].

Во-вторых, в ракурсе отнесенности к Шелковому пути и его маршрутам дается оценка той или иной современной территории. Сочетания исследуемого понятия в качестве субъекта с глаголами *проходил, повторял, начинался, пролегал* используются не для описания маршрута Великого Шелкового пути, а для усиления привлекательности мест, через которые он проходил:

Наша задача – превратить Сирию в мощный транспортный узел, связывающий Европу с Азией, возродить былую славу страны, по которой пролегал Великий шелковый путь. [[НКРЯ, Медведко Сергей. Наш тепловоз на запасном пути // Труд-7, 2003.02.18.]; ... *через эти места проходил Великий шёлковый путь* [НКРЯ, Елена Володина, Наталья Солдатова. К газелям шёлкового пути // «Наука и жизнь», 2009]; *По территории Ингушетии проходил Великий Шелковый Путь, соединявший цивилизации Европы и Азии.* [НКРЯ, Вниманию инвесторов (2003) // «Жизнь национальностей», 2003.06.18]; *Сучжоу – родина шелка; на заре цивилизации отсюда начинался Великий шелковый путь – из Китая во все страны мира, по руслу рек и каналов...* [НКРЯ, Глеб Горышин. Глядя в окно поезда, идущего из Шанхая в Пекин (1993) // «Вокруг света», 1992]; *На новом уровне повторял Великий шелковый путь* [НКРЯ, Валерий Лебедев. Крах маленькой империи (2003) // «Лебедь» (Бостон), 2003.11.30]; *Специальность «художник-стилист» выпускники университета получили, проведя глубокие научные исследования культуры и истории стран, по которым проходил «Великий шелковый путь»* [НКРЯ, Юлия Кантор. «Шелковый путь» ведет в музей. Кунсткамера будет первым в России музеем-вузом (2001) // «Известия», 2001.07.13] и др.

Раскрытие семантики оценочности современных артефактов через их соотнесенность с маршрутами исторического артефакта служат и сочетания: *его следы, северная ветвь, бывший узел, заволжские степи, караван-сарай города Бухары:*

... Столяров делал вывод о существовании затопленных городов на направлении северной ветви Великого шелкового пути, обрубленной в четырнадцатом столетии Тамерланом. [НКРЯ, Александр Иличевский. Перс (2009)]; *... в заволжские степи, к занесенным песком караванным дорогам Великого Шелкового пути...* [НКРЯ, Василий Голованов. Остров, или оправдание бессмысленных путешествий (2002)]; *На*

международных трассах эта автомобильная дорога, в точности повторяющая древний Великий шелковый путь по территории Северной Осетии, пока не обозначена. [НКРЯ, Янченков Владимир. Ворота в большой мир// Труд-7, 2001.10.20.] и др.

В исследуемых материалах зафиксирована также тенденция использования концепта ВЕЛИКИЙ ШЕЛКОВЫЙ ПУТЬ как имени собственного для называния экспедиции, научного проекта, ярмарки, фестиваля:

2 мая Монголия – Старт экспедиции «Великий шелковый путь 2009». [НКРЯ, Календарь событий 28апреля – 30 мая // РИА Новости, 2009.04.27]; *В ответ услышал: «Наверное, что-то схожее с международным фестивалем «Великий шелковый путь», в котором задействованы народы Восточной и Средней Азии».* [НКРЯ, Дайджест. 4-17 апреля 2005 года // РИА Новости, 2005.04.19].

На наш взгляд, мы имеем дело с трансформацией семантики оценочности исторического артефакта в квазиоценочность современных артефактов и объектов через процедуры номинации именем концепта.

Тенденция использования концепта Великий Шелковый Путь в процессах нейминга подтверждается также следующими фактами, выявленными нами с помощью поисковика Google:

- сочетания Великий шелковый путь, Silk Road, вербализующие исследуемый концепт, использованы в названии рекламных агентств: «Great Silk Road agency» [12], «Великий шелковый путь» [13];

- историческая и культурная ценность концепта привлекает разработчиков компьютерных игр: The Silk Road [14], The Silk Road онлайн [15]; маджонг «Великий шелковый путь» [16]; Великий шелковый путь [17];

- на сайте «Вконтакте» существует открытая группа «Великий Шелковый Путь – Great Silk Road» [18];

- именем концепта называют фотоальбомы и музыкальные альбомы, видеопроекты, фильмы, содержание которых соотнесено с артефактом в той или иной степени [19].

Проект Министерства индустрии и новых технологий Республики Казахстан, разработанный с целью строительства нового города-спутника с использованием инновационных технологий, носит название «Zhibek Zholy» («The Great Silk Road»). Новый город, по задумке разработчиков, должен стать символ возрождения Великого Шелкового Пути [20].

Только в городе Алматы именем концепта (Жібек Жолы) названы улица, станция метро, магазин тканей, кинотеатр; сочетание Silk Way использовано для названия супермаркета и кинотеатра. В городе Бишкек есть отель «Силк Роуд Лодж»; в Ташкенте – питомник для кошек «SILK ROAD».

Семантика квазиоценочности, благодаря позитивным ассоциациям с именем концепта, становится инструментом для привлечения клиентов.

Таким образом, оценочность как составляющая фрейма концепта Великий Шелковый

Путь трансформировалась: от оценки исторической и культурной роли артефакта в развитии человеческой цивилизации, к оценке современных объектов действительности в ареале ценностной компоненты культурного концепта, и далее к появлению квазиоценочности в процедурах нейминга с использованием имени концепта или его иноязычного аналога. А это свидетельствует о динамике развития концепта. Благодаря приращению нового знания, межкультурный концепт расширяет своё информационное пространство, усиливая тем самым его аксеологическую составляющую в новых сферах функционирования.

Литература

- 1 Национальный корпус русского языка // <http://www.ruscorpora.ru/>
- 2 Краткий исторический словарь. – М., 2000 // <http://interpretive.ru/dictionary/401/word/velikii-shelkovyi-put>
- 3 БСЭ / <http://slovari.yandex.ru>
- 4 Исторический словарь // <http://www.slovarus.ru/?di=269703>
- 5 Дергачев В.А. Геоэкономический словарь-справочник. – Одесса, 2004. – 177 с.
- 6 Orex CA.com // http://www.kazakhstan.orexca.com/rus/silk_road.shtml
- 7 <http://welcometokazakhstan.com/ru/tours/silkway>
- 8 <http://visitkazakhstan.kz/ru>
- 9 <http://www.silkroadadventures.net/ru>
- 10 <http://ak-madi.kz>
- 11 Краткий словарь когнитивных терминов/ Под общей редакцией Е.С. Кубряковой. – М., 1996. – С. 90.
- 12 <http://great-silk.ps1.su>
- 13 <http://tourfair.uz>
- 14 <http://igry-na-2.ru/the-silk-road.html>
- 15 <http://www.game-game.com.ua/53042/>
- 16 <http://online-mahjong.narod.ru/silkroad-mahjong.html>
- 17 <http://stoboi.ru/2igroka/silkroad.htm>; <http://igryman.net/view-1126.html>
- 18 <http://vk.com>
- 19 http://kitaroworld.narod.ru/silk_road.html; <http://uzkinocom.ru/category/the-silk-road>
- 20 <http://baseinvest.kz/project/view/3487>

References

- 1 Nazionalny corpus russcogo jazyka // <http://www.ruscorpora.ru/>
- 2 Kratky istoricheskij slovar – M.: 2000 // <http://interpretive.ru/dictionary/401/word/velikii-shelkovyi-put>
- 3 BSE / <http://slovari.yandex.ru>
- 4 Istoricheskij slovar // <http://www.slovarus.ru/?di=269703>
- 5 Dergachev V.A. Geoeconomicheskij slovar-spravochnik. – Odessa, 2004. – 177 s.
- 6 Orex CA.com // http://www.kazakhstan.orexca.com/rus/silk_road.shtml
- 7 <http://welcometokazakhstan.com/ru/tours/silkway>
- 8 <http://visitkazakhstan.kz/ru>
- 9 <http://www.silkroadadventures.net/ru>
- 10 <http://ak-madi.kz>
- 11 Kratky slovar kognitivnyh terminov/ Pod redakziej E.C. Kubrjakovaj. – M., 1996. – С. 90.
- 12 <http://great-silk.ps1.su>
- 13 <http://tourfair.uz>
- 14 <http://igry-na-2.ru/the-silk-road.html>
- 15 <http://www.game-game.com.ua/53042/>
- 16 <http://online-mahjong.narod.ru/silkroad-mahjong.html>
- 17 <http://stoboi.ru/2igroka/silkroad.htm>; <http://igryman.net/view-1126.html>
- 18 <http://vk.com>
- 19 http://kitaroworld.narod.ru/silk_road.html; <http://uzkinocom.ru/category/the-silk-road>
- 20 <http://baseinvest.kz/project/view/3487>